

A C O R D

DE COLABORARE INTRE MINISTERUL APARARII NATIONALE AL ROMANIEI SI MINISTERUL APARARII AL UCRAINEI

Approbat prin H.G. 231 din 19.05.1994

Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Apărării al Ucrainei (denumite în continuare "Părți"),

Tinând cont de scopurile și principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite, ale Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, ale Tratatului privind forțele armate convenționale în Europa referitoare la dezvoltarea și întărirea relațiilor de prietenie și colaborare între state, de principiile Documentului de la Viena 1992 privind dezvoltarea contactelor militare,

Pornind de la faptul că dezvoltarea relațiilor româno-ucrainene de bună vecinătate reprezintă un factor concret pentru întărirea colaborării regionale,

Subliniind rolul colaborării în domeniul militar ca factor stabilizator în evoluția bunelor relații dintre cele două Părți,

Urmărind dezvoltarea colaborării între Armata României și Forțele Armate ale Ucrainei, au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Părțile realizează colaborarea pe baza principiilor egalității în drepturi, parteneriatului și avantajului reciproc.

Colaborarea nu poate leza interesele unor terțe state.

Părțile se obligă să garanteze, în conformitate cu legislația fiecărei țări, protecția informațiilor și datelor obținute în cadrul colaborării militare și care constituie secret militar și de stat.

Transmiterea la terțe Părți, de către una din Părți, a informațiilor și datelor obținute în cadrul colaborării militare este permisă numai cu acordul scris al celeilalte Părți.

Articolul 2

Colaborarea militară se realizează în următoarele domenii:

- pregătirea operativă și de luptă, dezvoltarea bazei materiale de instrucție;
- perfecționarea sistemului de conducere a trupelor;
- asigurarea tehnică și de servicii a trupelor;
- pregătirea cadrelor militare;
- știința și istoria militară;
- asigurarea meteorologică și hidrologică a trupelor;
- activitatea editorială militară;
- presa, radio și televiziunea din sfera militară;
- cultură, sport, turism, odihnă, tratament;
- alte domenii, conform înțelegerii Părților.

Aspectele concrete ale colaborării, în domeniile enumerate, vor face obiectul unor protocoale de aplicare, semnate de reprezentanții împuterniciți ai miniștrilor apărării.

Articolul 3

Părțile au convenit asupra următoarelor forme de colaborare:

- vizite oficiale și întâlniri de lucru ale persoanelor cu funcții de conducere din ministerele apărării, întâlniri de lucru ale altor reprezentanți ai Părților;
- consultații, schimburi de experiență, conferințe, simpozioane, seminarii, expoziții pe probleme care prezintă interes reciproc;
- întâlniri ale experților militari, în zonele de frontieră;

- pregătirea ofițerilor în instituțiile militare de învățământ, precum și cursuri, stagii și practică;
- participarea pe bază de invitații cu observatori la aplicații tactice;
- schimb de informații inclusiv cele referitoare la înzestrarea tehnică ce prezintă interes reciproc;
- vizite oficiale ale navelor militare;
- alte forme de colaborare, conform înțelegerii între Părți.

Realizarea vizitelor oficiale și a întâlnirilor de lucru se efectuează pe principiul reciprocității, iar realizarea celorlalte forme de colaborare - conform înțelegerii dintre Părți.

Toate activitățile legate de colaborare se realizează cu respectarea legilor țării gazdă.

Articolul 4

În baza prezentului Acord se elaborează planul anual de colaborare.

În Planul anual de colaborare se menționează acțiunile, forma, perioada, durata, locul de desfășurare, precum și organele responsabile, numărul participanților și alte probleme.

Anual, până la 1 octombrie, Părțile vor face schimb de propuneri privind activitățile de colaborare pentru anul care urmează.

Planul anual de colaborare se elaborează și se pune de acord de către reprezentanții Părților, până la data de 15 noiembrie a fiecărui an și se semnează de către persoanele împuternicite de ministrii apărării, până la data de 1 decembrie.

Articolul 5

Cheltuielile financiare pentru acțiunile prevăzute în Planul anual de colaborare, precum și cele de cazare, hrană și deservire a membrilor delegațiilor la locurile de desfășurare a acțiunilor se vor asigura pe principiul reciprocității, de către Partea care primește.

Cheltuielile de transport până la locul desfășurării acțiunii și înapoi vor fi asigurate de Partea care trimite.

Partea care primește asigură gratuit membrilor delegațiilor asistența medicală ambulatorie și, în caz de urgență, tratament spitalicesc în instituțiile medico-militare. Cheltuielile legate de transportul bolnavului în țară revin Părții care trimite.

Cheltuielile financiare legate de instruirea cadrelor militare în instituțiile militare de învățământ, precum și de deplasarea specialiștilor în scopul de a acorda asistență și de alte activități vor fi asigurate în baza unor înțelegeri separate.

Articolul 6

Părțile pot oricând, prin punere de acord, să modifice volumul și formele de colaborare, prevăzute în prezentul Acord.

Completările și modificările se elaborează de reprezentanții Părților sub formă de Protocol, care, după semnarea de către miniștrii apărării ai Părților sau de către reprezentanții împuterniciți de către aceștia, devine parte componentă a prezentului Acord.

Articolul 7

Deosebirile în interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului Acord se rezolvă numai pe calea consultărilor și negocierilor între reprezentanții Părților.

Articolul 8

Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii notificării privind îndeplinirea procedurilor legale interne ale fiecărei țări.

Acordul se încheie pe o perioadă de cinci ani și se va prelungi automat pe noi perioade de câte cinci ani dacă nici una din Părți nu va notifica, în scris, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate, intenția sa de a-l denunța.

Incheiat la București , la data de 17 martie 1994, în două exemplare, fiecare în limbile română și ucraineană, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU MINISTERUL APARARII
NATIONALE AL ROMANIEI

PENTRU MINISTERUL APARARII
AL UCRAINEI